當代文獻

美國陣亡英雄紀念節
美總領葛寶德演說全文
Memorial Day Address Of American Consul General John M. Cabot

（續）

They believe that, to check the revival of Japanese aggression they should organize people all over China for concerted action to oppose American "imperialism". Many will bitterly retort that students getting their education through the beneficenes of Americans, who have contributed their mites to knowledge and understanding—students whose very food depends upon the labor of the American farmer and the generosity of the American taxpayer—should not spread calumnies against the United States. There will be passionate demands that we should stop our aid program and leave China to her own devices.

他們以爲爲了防止日本侵略復活，他們應該組織全中國的人民一致行動，以反抗美帝國主義。許多人對於靠了美國人的捐款的恩惠而獲得教育，靠了美國農民的勞力和美國納稅人的慷慨而獲得食物的學生不應該對美國惡意誹謗的說法，一定會激烈加以駁斥。他們有一種感情衝動的要求，就是說我們應該阻止我們的援助計劃，讓中國自己來處理一切。

Let us not forget that is precisely what the malevolent forces abroad in the world today are seeking. They would have us forget the honored dead—American and Chinese—who fell destroying the Jap and Nazi tyrannies. To impose their tyranny on the world their forces would set Chinese youth against American, and American against Chinese. Towards the Chinese students who have lent themselves to this misguided campaign we must feel not malice but charity. They mean no evil. We must forgive them for they know not what they do. Others have taken advantage alike of their fears and their finest impulses.

讓我們不要忘記這正是國外惡意勢力所希望的。他們希望我們忘記爲擊破日本和納粹暴政而陣亡的美國和中國的英雄。爲了把暴政敵加于世界上之故，他們希望使中國青年反對美國青年。反對於爲這種運動所煽誤的中國學生，我們必須不以惡意而以仁慈去對待他們。我們必須原諒他們，因爲他們不知道所做的是什麼，他人已利用了他們的恐懼心與和他們最好的衝動。

Rather let us on this solemn occasion resolve that we will measure up to the tasks remaining before us. Let us realize that we cannot have peace and freedom by glib phrases and selfish acts. Those who have sacrificed life itself may expect that we shall be equally ready to make sacrifices to vindicate the cause for which they died. Pray God that that none of us will have to face his test on a battlefield as they did. The tests of daily life require less courage, but perhaps more steadfastness. Those who would destroy peace and freedom and our democratic way of life are fomenting hate, chaos and despair in order to replace our civilization with their tyranny.

讓我們在這個莊嚴的紀念日決定一點，就是我們必須應付尚在我們面前的任務。我們必須瞭解我們不能以流利的字句和自私的行爲去爭取和平與自由。人曾犧牲生命的人可以期望我們同樣準備犧牲，以維護他們殉難的目的。但願上帝不顧我們中間任何人去面臨他們曾在戰場上面臨過的試煉。日常生活的試煉所需的勇氣較少，但是所需的堅忍或許還要多，這種想破壞和平，自由和我們民主生活方式的人正在煽養仇恨，混亂和失望，俾以他們和惡政來代替我們的文明。

Eighty years ago today, when Memerial Day was first commemorated. Garfield, later President of the United States, said: "I love to think that no heroic sacrifice is ever lost." We who are gathered here today, thinking of lost friends and loved ones, will not believe that their sacrifices will be lost. We shall live for what they have died for. The torch of freedom, of civilization, of Christian principles, which has been handed down to us through countless generations we shall hand with undimmed brilliance to our children. Upon the graves of our honored dead, before the God we worship let us swear it, and let us keep the faith.

八十年前的今日，當陳亡英雄節第一次加以紀念之時，後來出任美國總統的茄斐爾說：「我喜歡這樣想法，就是沒有一簡英勇的犧牲會被遺忘的。」今天，我們聚集在這裡的這群人，在追念失去的朋友和親愛的人物之時，不要相信他們的犧牲是會被遺忘的。我們將爲他們所獻給的目的而生存。經由無數代選留下來的自由，文明和基督原則之火炬，我們將高高舉起，而且交給我們的子孫。不讓它失却光彩，在我們陳亡英雄的墳墓之上，在上帝之前，讓我們宣誓，讓我們恪守信念。

（The End 完）

修正否決權案將交聯大討論
Little Assembly Adopts Veto Recommendations

Lake Success (USIS)—The UN interim committees recommendations for modification of the veto in the security council will be forwarded to all UN members this week for their further study and discussion at the next regular session of the General Assembly in Paris next September.

（美國新聞處成功湖電）聯合國臨時委員會（即小型聯大）建議修正安理會否決權一案，將於本週抄交聯合國全體會員國作進一步之研究，並在本年九月在巴黎舉行之聯合國大會下屆會中，提出討論。

The committee on Friday completed its discussion of the veto and gave its formal approval to the recommendations, drawn up by a subcommittee. The recommendations would be the general assembly, the interim committees paren body, request the five major powers to consult with the object of reaching agreement to remove the veto from all "procedural" decisions, decisions for the peaceful settlement of disputes, and decisions on the admission of new UN members.

該委員會已於星期五完成否決權問題之討論並正式通過小組會所草擬之建議，此項建議將要求聯合國大會請求五强彼此協商，目的在於完成協定，關於一切程序之決議，和平解決一切糾紛之決議及容納新會員國之決議，均撤消否決權。

The interim committee also adopted, by a 19-7 vote, an Argentine proposal calling upon the general assembly to "consider whether the time has come or not to call a general conference" to revise the UN Charter. Argentina, along with a group of other smaller nations, would have the veto right absolished completely.

臨委會並以十九對七票通過阿根廷之建議案一件？要求大會考慮召集修正聯合國憲章之全體會議，時機是否已成熟，阿根廷及其他若干小國主張完全廢止否決權。

共產國際批評又遭南共反對
謂南共本身事外人無法了解
Cominform Charged Rejected

Belgrade, July 12. (Reuter)—The Yugoslav Communist newspaper, "Borba," once more has rejected the charges made by the Cominform in an editorial on conditions in agriculture.

路透社貝爾格萊德七月十二日電：南斯拉夫共黨機關報「戰鬥」，又一次拒絕接受共產國際情報局於社論中所提關於農業狀況之指摘。

The newspaper denies that the Yugoslav Communist leadership had permitted the growth of "capitalist elements" in the villages, and said that an analysis of the Party's work could not be made from the outside on the basis of reports by "fractionists in the Party and diplomatic officials.

該報否認南共領導方面曾允許農村「資本主義成份」之增長，並稱南共工作，不能由外人根據黨內「分裂份子」及外交官之報告而加以分析與了解。

The "Borba" disclosed that there were 910 peasant-producer co-operatives, including 46,560 households, and the consumer co-operatives had over 2,200,000 peasant members.

「戰鬥」報發表數字稱，南國共有農民生產合作社九一〇所，其中有社員四萬六千五百六十戶，而消費合作社中農民社員已超過二百二十萬以上。

遠東美海軍首腦易人
貝爾別繼格里森任總司令
New C-in-C, U.S. Naval Forces in Far East

Washington, July 12. (Reuter)—Vice-Admiral Russell Berkey has succeeded his Chief, Vice-Admiral Robert M. Griffin, as Commander-in-Chief of United States Naval Forces in the Far East, on the latter's appointment as President of the Naval Examining Board and Naval Retiring Board in Washington.

路透社華盛頓七月十二日電：魯斯爾，貝爾別海軍二級上將已繼其前任上司格里森海軍二級上將爲遠東美國海軍總司令，格里森海軍二級上將已被任命爲華盛頓海軍檢驗與退伍兩局局長。

中國學生在美廣播
Ghinese Students to Discuss Women At Voice Of American Forums

Shanghai, (USIS) — American women as viewed by Chinese will be the subject of student forums broadcast by the Voice of the United States of America this evening at 8,10 p.m. and on July 20 at the same time.

（美國新聞處上海電）美國之音電台定於本月十三及二十日下午八時十分，廣播中國學生座談，其主題爲「中國人目中之美國婦女」。

The student forum is a recent innovation on the Chinese language "American hour" which is broadcast daily from seven thirty p.m. to eight thirty p.m.

此一學生座談乃最近添入之節目每日由七時半至八時半，以華語播送。

Participants on the forum this week and next will be Mr. Su-Wei Li who has a Master of Arts degree from New York University and is now working for a Doctor of Philosophy degree from the same institution; Miss Shen Wei, a student in teachers college, New York; and Mr. Min-Chao Hwang, a graduate of Sun Yat-sen University, Canton. China. who is now studying in the graduate school at Fordham University, New York.

參加座談者有紐約大學文學生李思偉，紐約師範學院學生沈慕女士，紐約福特學大學之廣州中山大學卒業生黃敏超。

阿猶停戰延長十天以色列國表示接受
Israel Would Accept Ten day Truce

Lake Success, (USIS)—The United Nations was informed yesterday that the provisional Government of Israel had accepted in principle mediator Bernadottes appeal for a tenday extension of the militarytruce in Palestine. The Israel government said it would issue a cease-fire order to its troops when and if the Arabs also agree to the truce extension. The previously negotiated 30 day truce expired on Friday and fighting has resumed in the holy land.

（美國新聞處成功湖電）聯合國昨接以色列國臨時政府之通知，謂該政府已在原則上接受聯合國調解人貝納杜特所發出之已勒斯坦軍事停戰延長十日之呼籲，以色列政府認爲倘阿拉伯方面亦同意調解時期之延長，該政府將以停戰命令發給所屬部隊，按前次成立之三十天停戰協議業已於上週五屆滿，故聖地戰爭又復起。

Arab representatives here said they had no indication from their home governments as to whether the new cease-fire appeal would be accepted. In Cairo, however, the secretary general of the Arab league announced that the tenday truce appeal was not aceptable. He added that in spite of this the UN mediator could still do usefulwork in search of a final settlement in Palestine.

阿拉伯代表在此間稱：關於阿國政府是否將對此一停戰呼籲加以接受，彼等尚未獲得國內之指示。但阿拉伯聯盟秘書長等在開羅表示十日停戰之議無法接受。據稱：雖然如此，聯合國調解代表仍能進行有益之工作，以期尋獲已勒斯坦問題最後之解決。

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
Issued Daily in
53, Shenhsi Road
Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記証：京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

捷共自稱犯了嚴重錯誤
要各黨部小心考察黨員清洗「不良份子」
Series Of "Grave Errors" Admitted

Prague, July 12. (Reuter)—The Czechoslovak Communist Party admitted a series of "grave errors" in the recruitment of new members; a statement issued by the Presidium of the Central Committee in Prague yesterday called on all Party organisations to take greater precautions in testing prospective members and "clean the Party of all bad and foreign elements".

路透社布拉格七月十二日電：捷共承認於徵入新黨員時，曾犯有一連串「嚴重錯誤」，布拉格捷共中央委員會主席團昨日號召其所有黨部組織於考驗黨員時，特別加以小心並要肅清黨內一切不良與外國份子。

本報北平分社
歡迎電話訂閱
隨時送到
前內西皮市宋家胡同三號
電話三局〇一六八

本報南京
分銷處
代訂處：
太平路二四三號
直接訂閱 專差送到
訂閱收款處：南京新街口中匯銀行
聯訂：請寄南京新街口社會服務處四十五號信箱

本報濟南
分銷處
濟南北商埠前陳家樓二十二號

本報開封
分銷處
南書店街七十二號同意書報社

本報唐山
分銷處
唐山市新榮市北口光明書報社
電話一二四五號

本報徐州
分銷處
徐州市王家店後巷六號瑞記報社

本報太原
分銷處
太原南肖墻街三三號
電話一一四三

本報青島
分銷處
濟口路七一號青島報社

寶生錢莊
辦理商業銀行一切業務
總天津第一區新新路三三號
電話三局一〇七〇九
分莊 北平前外棉花胡同十九號
電話三局二三三五九八二
電話三局四三〇七五五號
莊 〇二五一

恒泰錢莊
辦理商業銀行一切業務
電話三局二二二〇
電話三局四三五五號
分莊 北平前外棉花胡同十七號
電話三局二三五九九三

榮長厚銀號
各種存款利息提高
請向 電話三局一三五〇五六九〇〇
前外廊房二條九十號

義生銀號
特設紀念存款
利息特別優厚
請來面洽
前外施家胡同十五號
電話南三局二五九七二五九三三二五五

The Chinese-English Intelligence
發行人宗基友 社址：天津第一區陝西路八十三號 營業部：電話二〇〇四五號 分社：北平前內西皮市宋家胡同三號 電話三局〇一六八
CNC$ 30,000 | Thursday July, 15 1948 | 華北漢英報 | 內政部登記証：京警津字第十號 中華郵政登記認爲第一新聞紙類 | No. 893

黨派爭議終告解決
民社黨已允參加立院
青年黨穩拿工商農林兩部
INTER-PARTY DISPUTE ENDS

Nanking July 13. (Reuter-AAP) — China's inter-Party dispute over the Parliamentary seating allocation finally ended today, when 18 legislators elected from the Social Democratic Party registered themselves with the Legislative Yuan's secretariat.

路透南京七月十三日電：中國各黨派間關立院席位分配之爭執今日已作最後解決，民社黨中選出之十八名立委已向立院秘書處報到。

The Social Democrats are, however, understood to be still refusing to participate in the constitutional government, in which the Young China Party—which had also boycotted the Executive Yuan—is now represented by Mr Chen Chi-tien as Minister of Industry and Commerce and Mr. Tso Shun-sheng as Minister of Agricultre and Forestry.

然據悉民社黨仍拒絕參加行憲政府，而過去曾經拒不入閣之青年黨，目前已有兩名閣員——經工商部長陳啟天一員農林部長左舜生。

The decision of the Social Democrats to call off the boycott of the Legislative Yuan came after repeated urgings from Kuomintang officials, following several days ago by a personal appeal from Premier Wong Wen-hao for multi-party cooperation.

民社黨此次參加立院係經國民黨要人多次保証，而若干日以前，該院院長翁文灝氏，曾親自出馬，要求各黨合作以完成戡建大業以後決定者。

索科洛夫斯基展期返德
蘇聯文仍未提出
Sokolovsky's Return to Berlin Postponed

Berlin, July 14. (Reuter)—The return to Berlin of Marshal Vassily Sokolovsky, Soviet Military Governor, has been postponed "for several days" because the terms of the Russian reply to the three-Power protest on the Berlin blockade has been finally settled, German political circles in close touch with the Soviet authorities said here.

路透社柏林七月十四日電：此間接近蘇方之德國政界人士稱，駐德蘇聯將軍索科洛夫斯基將軍之返回柏林一事，將延期至「若干日以後」，因蘇聯對美英法三國抗議柏林所提照會之覆文尚未最後擬定。

的港將獲美援已加入西歐集團
Trieste to Get Marshall Aid

Paris, July 14. (Reuter)—The Free Territory of Trieste, yesterday joined the 16 European nations and the two Zones of Western Germany which will receive Marshall Aid.

路透社巴黎七月十四日電：的港自由市昨已加入歐洲十六國與西德雙佔區，並將獲得馬歇爾援歐計劃下之美援。

The decision to admit Trieste was taken at the meeting of the Council of the Marshall Plan Nations which has been sitting in Paris since July 8.

此項決議係美援各國會議中通過者，該會議自七月八日即已在巴黎開始舉行。

加拿大十一萬鐵路工人準備罷工
Candian Railway Strike Threatened

Ottawa, July 13. (Reuter)—The Canadian Railway Unions have rejected the Government's latest proposals for a settlement of the wage dispute which threatens to lead to a strike of 122,000 Canadian railway workers on Thursday.

路透社沃太華七月十三日電：加拿大鐵路工會「已拒絕政府最近關於解決工資爭議之提議，此次爭議有邪致十二萬加拿大鐵路工人在星期四實行罷工之危險。

The Railway Trade Unions have set 0600 hours local standard time on Thursday for the start of the strike.

加鐵路工會已決定當地標準時間晨六時開始罷工。

Passengers on Canadian railways have been warned to be ready to end their journeys at midnight next Wednesday.

車上旅客已接獲通知，着被等準備於下星期三午夜結束其旅行。

美國民主黨全國大會揭幕
Democrat Party Convention Starts

Philadelphia, (USIS) — The Democratic party's national convention opened today to select the party's presidential and vice presidential candidates for the November elections and drawn up a 1948 platform on domestic and international issues.

（美國新聞處費城電）美民主黨全國大會今日揭幕，以選舉總統候選人，並發國內及國際問題提說一九四八年之黨綱。

General opinion was that President Truman would be nominated for a full four year term in the Whi'e House, but one of the big question was who would be chosen as the vice - presidential nominee. The delegates will start balloting for the presidential nominee on Wednesday. At least 618 votes are necessary to win the nomination.

一般認爲杜魯門總統將被提名爲總統候選人在白宮繼續執政四年，但某大問題之一乃爲誰將被選爲副總統候選人，在提名中獲勝至少需六百十八票。

At the opening session, the Democratic national committee Chairman, Senator J Howord McGrath of Rhode Island urged the party to continue along the course plotted by the late President Franklin D. Roosevelt. McGrath criticized the Republican congressional majority, but commended the republicans who supported reciprocal trade agreements, aid to Greece and Turkey, and the European Recovery Program. He urged that in matters of international policy political participanship should end at the U.S. borders.

在大會揭幕時，民主黨全國委員會主席即羅特島參議員麥克格斯，力促該黨繼續故總統羅斯福所訂之路線，麥氏批評國會中之多數黨共和黨，但對於支持互惠貿易協定，援助希土與歐洲復興計劃之共和黨員，則予褒揚。渠力促在國際政策方面，黨派觀念應以美國邊界爲限。

Mr. Truman's only avowed opponent for the presidential nomination was Senator Claude Pepper of Florida, who entered the race unexpectedly on Sunday. Pepper acknowledged that he could claim no more than six and one half of his home states 20 convention votes.

在總統提名方面，杜魯門之唯一對抗者是佛羅里達州參議員裴爾，彼係於星期日突然參加競選者裴氏承認在其故鄉佛羅里達州之二十票中，僅所得不能超過六票以上。

南京新民報停刊後
大公報要求廢除出版法
謂若此報章雜誌記載均有觸犯刑法可能
End of Publication Law Urged

Shanghai, July 13. (Reuter)—The *Ta Kung Pao*, leading independent daily, to-day urged the abolition of the Publication Law, in commenting on the suppression of the Nanking *Hsin Min Pao*. It pointed out that China has to-day entered a constitutional era and suggested that the incorporation of libel law in the Criminal Code probably would cover papers or periodicals found printing accounts detrimental to national interests or libelling private persons,

路透社上海七月十三日電：著名中立大報「大公報」今日於著論評述南京新民報停刊問題時，要求廢除出版法，該報指出中國今日已步入憲政時期並舉示誹謗律之被併入刑法一點，或將句括報章雜誌之記載有損國家利益或個人名譽等在內。

戰聞一束
CHINESE WAR SITUATION

Shanghai, July 12. (Reuter) For the first time in many years. Taiyuan, capital of Shansi Province, last night heard the thunder of artillery as considerable Communist forces continued their push on the city, according to the latest pro-Government despatches from the war-front.

路透社上海七月十二日電：據接近政府方面所發前線最後消息稱，數量龐大之匪軍仍繼續向山西省會太原窺探，昨晚太原城內已聞砲聲，此爲若干年來之第一者。

All three Red columns converging on the headquarters of General Yen Hsi-shan, Governor of Shansi, from the north, south and south-west, are admitted to have made "some progress" in the past 24 hours.

一般承認由北，南，西南，而向閻主席錫山總部太原城內窺進之匪軍，於過去三十四小時內已獲「若干進展」。

Meanwhile, a clash of major character is developing in north Hupeh, with both Nationalists and Communists rushing reinforcements into the battle, which is expected to rival the recent Honan engagement.

同時鄂北方面，正進行大戰，匪我兩方均在積極向陣地增兵，一般預料與北之戰將發展而爲另一豫東大戰。

Bloody fighting was today reported to be raging on the outskirts of the Han River city of Sianyang, where more than 2,000 Communists were said killed in the past few hours.

據今日消息稱，襄陽城郊正進行血戰，該處於過去數小時內，即有二千共匪被殲。

Following the recent battle in Central Honan, in which Government forces claimed the greatest victory since the Japanese surrender, the Communists have completed moving their forces across the borders into neighbouring provinces to the north and south, and are now maneuvering into position for an attempt to encircle Hsuchow, the main Nationalist stronghold above Nanking, neutral observers here said today.

此間中立觀察家今日談稱，繼此次豫東大戰之後，政府方面擁有優軍在此次大戰中獲得自日冠投降以來最大一次勝利）。共匪已將其兵力完全轉移至豫省南北兩隅近省份內，目前正企圖包圍青都以北國軍最大據點徐州。

Though a direct attack on Hsuchow is held improbable, as the area is strongly defended by some of the best equipped troops at the Government's command, observers see the Communists attempting its isolation, in the same way as strong-points like Changchun and Mukden in Manchuria are isolated.

一般對於共匪直接攻擊徐州，雖認爲不可能，因該地防禦堅固且有裝備極佳之國軍駐守，然觀家均認爲共匪將企圖孤立徐州，一如其孤立東北強大據點長春瀋陽者然。

Political significance is also attached to the present Communist moves. With Hsuchow under threat, it might conceitably jeopardise the security of Hanking.

同時目前共匪之軍事動態更有其政治意義，因如徐州感受威脅，則可以想見首都安全，亦將感覺不穩。

Shanghai, July 13. (Reuter)—With Communist columns gaining further ground around Taiyuan, capital of Shansi Province, the joint association of Central Government organisations in the province sent an urgent appeal to President Chiang Kai-shek today, asking for immediate dispatch of reinforcements to Taiyuan by air and asking for an early offensive by General Hu Chung-nan from Shensi into south Shansi.

路透社上海七月十三日電：太原中央各機關聯合會今急電總統作緊急呼籲，要求以飛機運送軍隊增援太原並要求胡宗南將軍早日由陝西部入晉南發動反攻。

Large Government forces were today pouring into south Kiangsu to check the offensive by 60,000 of General Chen Yi's troops against the Government base of Hweiying, about 110 miles north of Nanking.

大批國軍今日湧入江蘇南部以便阻遏共匪陳毅所部進犯淮鹽（在南京北一百一十英里）。

The main Red force, allegedly with the aid of poison gas, captured the city of Szeyang, about 25 miles north of Hweiying, last night, and by this morning had advanced to a point only 12 miles northwest of their objective.

據稱匪軍主力於毒氣掩護下，昨晚攻陷泗陽，此地在淮鹽北二十五英里之淮陽縣城，至今晨已進至距其目的地僅十二英里之處。

In Shantung, a Government column pushing down the Tientsin-Pukow railway towards the beleaguered city of Yenchow is claimed to have scored an important victory by re-capturing the strategic city of Tawenkow, some 30 miles north of Yenchow. Pro-Government despatches explained this may be the reason for preparations for withdrawal being made by the Communists which for the past three weeks have been engaged in attacking Yenchow.

據稱路省戰況，沿津浦線南進聯援兗州之國軍，獲得重大勝利，已收復兗州以北的三十英里之戰略據點大汶口，接近政府方面消息所稱，此或表示過去三週來不斷圍攻兗州之共匪準備撤退之原因。

新建築材料「維爾米寇勒特」
Vermiculite, Strangest of Minerals

（續）

By Myron M. Stearns

自珍譯自「讀者文摘」

Because of these qualities, it has been used for floor insulation in the women's dormitories of Bowling Green College in Ohio, at the Cudahy Packing Plant at Fall River, Mass., in 110 new houses going up at Dearborn, Mich. In the 400 houses of a Sacramento, Calif., development, it is being laid right on the ground, without cellars. When floors are to be heavily used, vermiculite concrete is usually topped with a surface of ordinary concrete, which has better wearing qualities. Vermiculite plaster is being used for wall insulation in a Pittsfield Village, Mich., 422-house development and in a still larger project at Columbus, Ohio.

因爲這些特性，所以俄亥俄州鮑林格倫學院的女生宿舍，麻省福勝河苦達希打包工廠，密芝安州迪蘭博的一百一十所新房，都用它來作絕緣的地板。加里彿尼亞州沙克斯門氏的四百所房舍及其擴展部份。更直用它來平鋪在地上而不築地下室，如果鋪用監獄的地板，則這層是在維爾米寇勒特混凝板之上敷一層普通的三合泥板，因爲後者的載重量較大。密芝安州薛茲費爾塔村擴展部份的四百二十二所房舍用維爾米寇勒特混凝板來作防火防晉牆。俄亥俄州哥倫比亞地方更有擴大的計劃。

With vermiculite, farmers have kept a 50-degree temperature in their cow barns even in sub-zero weather. Poultry houses built with vermiculite floors, walls and ceilings have averaged better than 40 degrees inside even when the thermometer sank to ten below outdoors. And in summer an outside temperature of 102 degrees in the shade has been held to 85 degrees inside. At the State Penitentiary, Lincoln, Nebr., where they have both uninsulated poultry houses and others insulated with vermiculite, egg production in the new hen houses is twice that in the old buildings.

農人們用維爾米寇勒特把他們的牛棚在零下的氣候中保持五十度的溫度。養雞房用維爾米寇勒特作地板，墻壁和天花板，即使戶外溫度降至零下十度，而戶內平均均可在四十度以上。夏天的時候，戶外溫度至一百零二度而室內則可保持八十五度的溫度。……州州立林肯感化院有舊的沒有絕緣設備的養雞場，也有用維爾米寇勒特絕緣的養雞場，新雞房雞蛋的生產爲舊雞場的二倍。

In a few farmhouses already insulated with vermiculite—accomplished by simply pouring the loose "fill" into the space between the outer siding and the plastering — the fuel saving during a northern winter has run as high as 40 percent.

少數用維爾米寇勒特絕緣的農舍……僅不過用少許的東西傾注在灰泥與墻的外表之間……在北方的冬季即可省煤百分之四十。

The U.S. Department of Agriculture has announced that various forms of expanded vermiculite aid plant growth. By its use, root cuttings may be obtained from three days to three weeks sooner than when grown in ordinary sand. This is because vermiculite's natural laminations hold air and moisture in a way superior to ordinary soil structure. Although the mineral is not a fertilizer and has no nutritive value, it fosters growth. Being so light it is also much easier to handle than the usual sand-and-soil mixtures.

美國農業部公佈各種維爾米寇勒特板都可幫助植物的生長。用了維爾米寇勒特之後，收穫可以較生長

中國新軍的訓練
China Building Up New Military Force

Shanghai, June 25. (Reuter)

（路透記者通訊）

（續）

While the Communists are drawing their strength from the countryside and thriving on active warfare, the Nationalists will rely upon the troops now being trained in the nation's training centres to hold the Reds at bay until, militarily rnd economically, the National Government is capable of undertaking a nationwide general offensive.

在共匪以鄉村爲其軍力的來源地，而且靠力採取主動權的時候，國軍方面，却有賴於現在正在訓練的新軍，國軍須用新軍抵住共匪直到國民政府在軍事和經濟方面，都能够向共匪實行全國性總反攻的時候。

For all practical purposes, however, Manchuria is considered entirely lost to the Nationalists.

雖然如此，但從各種實際的意義上講，一般人已經都認爲東北基本多是完全失去了。

The fact that the Government is still trying to hold a few isolated spots like Changchun, Mukden and Chinchow is merely to prevent a disastous psychological effect, which would result from a complete withdrawal.

政府現在仍然竭力保持像長春瀋陽和錦州這樣孤立的據點的實質上講，這不過是爲了阻止心理和精神上的嚴影響，這種影響，結果會迫使國軍完全撤出東北。

But in the token occupation of the vast territorial expanse in Manchuria for which China avowedly fought Japan for eight years, the Nationalists are labouring under a great military liability, which has prompted competent observers to suggest a total evacuation for the concentration of forces elsewhere.

但是在這種有名無實的東北廣大土地佔領之下，對國軍隨道是一個極大的軍事負担，這種情形就是促使一些卓越的觀察家們提議國軍全部撤出東北以便集中軍兵力的主要原因。

Despite the precarious Nationalist hold in Manchuria, however, the Communists are in no position to capture the remaining strongpoints without paying a price out of all proportion to their importance or strategic value. It is this recognition that has caused a change in Red policy in Manchuria, at least temporarily, which lays emphasis on the consolidation of territory under their control, now estimated at more than 90 per cent of all Manchuria.

國軍在東北的情勢，雖然如此地不穩當，但是還絕不是敗，共匪已有能力可以不必付出比這些地方的重要性或軍略價值更大的代價，就可以侵陷所有剩餘的據點的，也正因爲承認到了這點，遂使得共匪改變了他們的策略，至少是暫時，他們把重點放到鞏固他們已得的地區，這種地區據目前的估計是在東北全面積百分之九十以上。

For this reason, observers believe, for many months to come the Manchurian situation will remain stalemated as it is at present.

因此之故，觀察家們相信，將來若干月裏，東北的形勢，仍會像目前一樣沒有大的變動。

(The End 完)

鎮
天津市鎮行
經營匯通銀行業務
麻公理代
封快客輪運寶箱 各種貨品寄運
號 電
三三九三三二三 運輸線
四八二二二二·五二三四二開公
九一九一電話線
民六八二路福順電話一號·號行

處事所路馬北
三〇一一·五話電 號八〇二路馬北

北平大泉錢莊
遷移新址
舉辦短期存欵
百萬即可開戶
利息二十四分
地址：前外珠寶市二十三號
電話：(三)局一八五六 四一六五五

中國農工銀行天津分行
辦理普通商業銀行一切業務
存欵放欵及滙兌手續簡便
通滙地點 北京 上海 廣州 重慶 漢口 瀋陽 青島 蘭州 沙市 汕頭 長沙 杭州 北平 南京 廣州 重慶
行址：第一區中正路六三號
電話：局二八九五一 二七八一 二一二三

中央合作金庫河北省分庫
經營各項存欵 欵合存貸 國內匯兌 信託業務 其他關於國家銀行業務
地址 天津（一）綫 斯福路 三〇二號
電話二局 三九七七 三七六九 三五四二
電報掛號：三六〇一

青年課室
YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

"As" USED IN IDIOMATIC EXPRESSIONS

用於習語中的"As"

（續）

"So long as. . ." 當……之久。

This phrase shows the limit of time.

此語表時之界限，言一事之時，視他時爲準。

(a) **So long as** you live, you ought to work.

汝應作事如汝生活之久，（言人生一日，即當工作一日也）。

(b) Commerce can not be developed, **so long as** the war is continued on.

商業不能發達如戰事延長之久（言戰事多延一日，則商業遲興一日）。

ELLIPTICAL SENTENCES
講講「語句之省略」

(A) 當 **any** 用以表 concession（讓步），而其意等於 though 時，語句則有省略者。

1. Young as he is, he knows what is about. 彼雖年少，彼自知其所爲。 本句的 Young as he is 等於（being as) young as he (actually) is 或等於 however young he is 或等於 though he is young. As 用爲 though 之意時，其前必有 adjective, adverb, 或 participle. 此乃最要之點，務必注意之。
又本句中 he knows what is about 之 **"about"** 在此處其意等於 **doing.**

2. These people, poor as they are, are above such meanness. （此種人雖貧，此卑鄙事則不爲）。 本句的 poor as they are 等於（being as) poor as they (actually) are 或等於 however poor they may be 或等於 though they are poor.

3. Big as he is, I am not afraid of him. （彼體雖偉，余不畏之）。 本句中的 big as he is 等於（being as) big as he (actually) is 或等於 though he is big.

4. Surrounded as they were on all sides, they could not but yield to their enemy. （彼等四周被困故不得不降敵）。 本句之 surrounded as they were 等於（being as) surrounded as they (actually) were (surrounded) 或等於 since they were surrounded. 此處之 as 有 since 之意。 至於 as 之意爲 though 或爲 since，則視文之前後關係以定之。

5. Work as hard as he may, he can hardly keep the wolf from the door. （彼工作雖勤難免餓餓）。 此句之 work as hard as he may 等於 let him work as hard as he may 或等於 however hard he may work. 句中之 keep the wolf from the door 乃爲 keep off poverty 或 avert starvation 之意。

(To Be Continued 未完)

一家庭防火的要策
How to Protect Your Family From Fire

Firemen have always said that "a good house is one you can get out of." It might well be added that a good householder is one who knows how to get out in an emergency.

救火員常常說道：「能够從裡面逃出來的一所房子，就是好房子。」這可以加上一句就是：遇着意外的事情發生，知道怎樣逃出來的，就是一位優良的戶主。

If this sounds trite, consider the case of two teenage boys in a western town who died just outside their bedroom door when their home caught fire. From their second-floor bedroom they had only to step out on a porch roof then drop safely to a garden below. But, in their sudden panic they did what practically everybody does under the same circumstances: they started for the main stairway — and never made it.

如果這話聽來像老生長談，請你看一看這件事實：西城的兩個十多歲的孩子，在他家裡失火的時候，他們就死在臥室的外面。可是從他們的二樓臥室裡，只要邁步到一座屋頂凉台上，那就可以平安的跳到下面的花園裏。不過在突然而來的驚慌裡，他們也踏上了人人在這樣情形下所走的故轍：他們奔向大樓梯去了……而且永沒有跑到那裡。

Three quarters of our dwelling fire deaths occur upstairs from downstair fires, simply because heat rises. When a fire gets under way, supper-heated air and combustion gases, ranging from 300 degrees to 1000 dgrees in temperature, quickly flood the upper hall of a house. People, roused from their sleep, who dash exeitedly into that hall from their bedrooms are often felled in their tracks, dead long before the actual flames reach them.

我們的住宅火警中死亡的四分之三是由於樓下失火，而死在樓上的，只因爲熱氣上來了。在下面起火的情形下，熱到800度到一千度過熱的熱氣，馬上充滿了一所房子裏樓上的前廳。由廳裏中壓來的人，驚慌地從臥室裡跑到前廳裡，常常的立即死去，在實在的火苗燒着他們很久以前他們就死了。

A little advance thought and training would save countless lives. If you wake up andsmell smoke, don't jerk open the bedroom door. First, put the palm of your hand on the door panel above your head. If the wood is hot, don't open that door : it is too late. The hot wood (or even a got door-knob) means that the hall beyond is charged with lethal heat and you can't possibly make the stairs.

預先稍加思索與訓練，就能救活無數的生命。如果你聞來嗅到了烟味，不要把臥室的房門突然地敞開。先把你的手掌放在過你的頭頂高處的門板上，如果木頭是熱的，不要開那扇門，那已經太晚了：那熱木頭（或者一個熱門把）告訴你在前廳裡已裝滿了致命的熱氣，並且你不能跑到樓梯去了。

Instead, leave the door closed : escape by a window, if possible or at least yell for help from the window. With a closed door between you and the fire, you have every chance of surviving until rescue comes.

相反的，讓屋門仍舊關着，而由窗戶裡逃出去；或者至少從窗口呼喊求救。在你和火之間有一扇關着的房門，使你有無限的機會，等候解救的到來。

If the door isn't hot, open it cautiously. Brace your hip and foot against it, to be prepared in case you have to shut it quickly. Put the palm of your hand across the crack above your head. Then open the door an inch or so. If there is any pressure against the door, or if you feel an inrush of heat on your hand —slam it shut and take to the window.

如果門不是熱的，謹愼的開開它，用你的臀部和脚抵住門扇，預備着遇到你需要把它關上的情形。把你的手掌放在你頭頂高處的門板上，然後把門敞開一時多，如果有任何的力量壓着門扇或者你覺到你手上受了一股衝進來的熱氣……趕快用力關上門，再跑向窗口去。

Next to the knack of opening doors properly in a burning building is the business of closing the door. Time and again, the person who discovers a fire rushes off in a frenzy of excitement, leaving the door of the room wide open. Naturally, the accumulating heat and fumes are free to sweep upward through the rest of the house, unimpeded. If that door were instantly slammed shut, the fire and its advance guard of heat and gases would be bottled up for quite a few minutes, and perhaps the house could be saved.

在一所起火的房子裡，次於開門合時的一個對策，就是關門的事務。人發現了火警，在瘋狂的驚慌之中，屢次要跑出去，而讓屋門大敞地開着。自然地，那裏積起的熱氣和熱塵要任意向上疾馳，佈滿了屋中的他處，如果那扇門立即被用力關上，火與他的先遣軍……烟……與氣體，要被關住一會，或者那個屋子能以保住。

(To Be Continued 未完)

天津市錢商業同業公會會員
寶生錢莊
經營商業銀行業務
總辦分辦
事莊莊
電報電話電碼北電天
一第一區 一第二區
三區五局二號 信卓著
四長五葫四新
五春五同三福
五道八第三路手服
第一 郭積務
四四三九〇二敏週
三七三號七三捷到
〇〇八〇一
七 二 九號

正豐裕錢莊
存款利率
一再提高
如蒙賜顧
歡迎面洽
號九十五道江濱區一第
局三話電
八四九四 一三二四 二六九四

滙記錢莊
存欵利息優厚
滙兌手續敏捷
天津一區哈爾濱道八十七號
電話三，一三三七四一九六二

中太錢莊
辦理商業銀行
一切業務
存欵利息優厚
歡迎面洽
第一區哈爾濱道六十六號
電話 〇〇二一 〇〇七二二八三二 四三七六八六三〇
局話

祥瑞興銀號
天津分號
辦理商業銀行一切業務
存欵 欵放 匯兌 現貼
第一區興安路 電話電報掛號：三六〇一
號三六二路安興區一第 八四九二 六三五五 局話電
號八二市寶珠外前平北號總 三七三三 七五一〇 局三話電

啟明銀號總號
存欵利息優厚
滙兌手續敏捷
天津一區興安路
電話二：二一二一 七八一

同興銀號
辦理商業銀行
一切業務
存欵利息克己
辦事敏捷
第一區羅斯福路二九（號

太和記錢莊
歡迎公教人員存欵
利息特別優厚
東馬路三十四號
電話五，二二二〇

平和銀號
辦理商業銀行
一切業務
一區興安路
電話二局二七五二 七五九一

德祥錢莊
辦理商業銀行
一切業務
第一區長春道一二三號

厚生錢莊
天津分莊
現貼兌匯欵放欵存營經
蒙如物實儲存部庫倉設附並
迎歡任無 勵賜
號八十里義信道口營津天
二九二〇局三郵庫倉
局三話電
三二八二 六四二三 九三七一
號五十四條二上巷長外前平北
九一三一 局七話電

致昌錢莊
辦理商業銀行
一切業務
存放欵，匯兌，倉庫。
第一區哈爾濱道一〇八號

福順錢莊
歷史悠久
信用卓著
一區赤峯道三十一號
電話三，〇五〇八 〇四九三

元吉錢莊
歡迎各界存欵
利息特別優厚
十區營口道六十七號
電話三·三五九二 四五六二 五三二四

信源溢錢莊
是最穩健殷實的錢莊
辦理商業銀行
一切業務
第一區羅斯福路二〇九七號
電話二·四九四三 九九九六 三三二八

聚義錢莊
天津分莊
辦理商業銀行一切業務
行銀
號四坊友益道濱爾哈
八五九二 局三話電
四〇三五

普利銀號
本號爲酬謝存戶起見自六月廿一日起
活期存欵月息十八分
短期存欵月息廿一分
月期存欵月息廿三分
百寓開戶如蒙惠顧無任歡迎
△總號▽前門大街路東北二號
電話七局〇九八八 一六六五 二二八一

資源委員會
天津化學公司
出品 鹽酸
濃度29°–22°Be"
純由鹽氣合成不含砷
砒等有毒原素及雜質
公司地址一區哈密道一號
電話二局 〇七八四 〇七八六
如蒙惠顧歡迎親臨或電話接洽

北平商業銀行天津分行
星期存款
月息存欵
活期存欵
利息
隨時調整
提高

勝利牌
人力車
自行車
三輪車
鈕華橡膠廠出品
內里興天街大開南津天
號一七四六 話電

昌仁銀號
【高提別特息利欵存念紀】
入存次一
元萬百一
息本得可月個二期定
元萬十四百一
息本得可月個四期定
元萬百二
息本得可月個六期定
元萬十八百二
號五六寺晉觀外前址地
局三話電
一二 二四 二〇
五一 八五 六二

厚生錢莊
辦理商業銀行一切業務
便活定存欵兩 從欵 前起點特 前外一 二總 一〇二 二〇 一〇 二 一〇 九八 四分 九五 利息
電話電報掛號：天津分莊
總經理室：七·二五九
業務室：七·二二二
公用：七·四八二
〇〇五〇
〇四四三
〇四二二
〇四二四
〇四二三
二九五八
二九五四
二六四三
二六四三
二九五八
二九五四
二六四三
二六四三
二九五八
二九五四
二六四三
二六四